Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo walczył mój ojciec za was, narażał swoje życie\* i wyrwał was z ręki Midianu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój ojciec walczył za was, narażał swoje życie i wyrwał was z ręki Midianu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój ojciec walczył bowiem za was i narażał swe życie na niebezpieczeństwo, aby was wyrwać z ręki Midianitów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem walczył ojciec mój za was, i podał duszę swą w niebezpieczeństwo, aby was wyrwał z ręki Madyjańczyków; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który walczył za was i duszę swoję dał w niebezpieczeństwo, aby was wyrwał z ręki Madian, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto podczas gdy ojciec mój walczył za was, gdy życie swoje narażał, aby was wybawić z rąk Madianitów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boć przecież on, mój ojciec, walczył za was, swoje życie narażał i wyrwał was z ręki Midiańczyków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież mój ojciec walczył za was, narażając swoje życie, i ocalił was z ręki Madianitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto mój ojciec walczył za was, narażał swe życie, aby was wybawić z rąk Madianitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za to, że ojciec mój walczył za was, narażał swe życie i wybawił was z przemocy Midianitów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вежу Фануїла розніс і забив мужів міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wy, dla których walczył mój ojciec, narażając swe życie, i których wyzwolił z ręki Midjanitów – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy mój ojciec walczył za was i narażał na niebezpieczeństwo swą duszę, żeby was wyzwolić z ręki Midianu – |

1. 1) narażał swoje życie, וַּיַׁשְלְֵך אֶת־נַפְׁשֹו מִּנֶגֶד , idiom: i rzucał swą duszę sprzed siebie, <x>70 9:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)